

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра китайської філології

Курсова робота
з китайської філології:

Структурні, функціональні, стилістичні особливості синонімів 爱, 喜爱, 喜欢 та їх відмінності у значенні при перекладі українською мовою

Студента (ки) III курсу, групи Пкит10-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми
Китайська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035.Філологія
Спеціалізації 035.065 Східні мови
та літератури (переклад включно),
перша – китайська

Русіної Ілони Андріївни

Науковий керівник: Самаркіна А.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. КИТАЙСЬКІ СИНОНІМИ 爱, 喜爱, 喜欢 ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ.....	5
1.1. Визначення поняття синонім.....	5
1.2. Дослідження синонімів у китайській лінгвістиці.....	10
1.3.Різниця у значенні та вживанні синонімів爱, 喜爱, 喜欢 у китайській мові.....	13
Висновок до розділу 1.....	17
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНІ, ФУНКЦІОНАЛЬНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІВ 爱, 喜爱, 喜欢 ПРИ ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ	18
2.1. Структурні та функціональні особливості синонімів爱, 喜爱, 喜欢.....	18
2.2. Стилiстичні особливості синонімів 爱, 喜爱, 喜欢 під час перекладу українською мовою.....	21
Висновок до розділу 2.....	27
ВИСНОВКИ.....	29
论文摘要.....	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	32

ВСТУП

Актуальність теми дослідження. Мова кожного народу є по своєму красивою та милозвучною, адже має у своєму складі потужну лексичну систему, яка формується за певними правилами. І саме особливості формування, які мають назву граматичних і відрізняють мови одну від одної.

Мова бере безпосередню участь у формуванні мовної картини світу, оскільки, з одного боку, в ньому відбувається формування глибинної мовної картини світу, а з іншого боку, мова сама висловлює картину світу. Мова служить засобом вербалізації концепту.

Незважаючи на те, що вербалізація не є обов'язковою умовою існування концепту, саме мовне втілення служить ключем, який відкриває концепт як одиницю розумової діяльності. Слово є єдиним способом доступу до концептуального знання, через слово ми маємо можливість підключити до розумової діяльності й інші концептуальні ознаки, безпосередньо не названі цим словом.

Слово «включає» концепт у нашій свідомості, дає змогу користуватися цим концептом у розумовій діяльності. Одним із таких концептів у китайській мові є «любов» 爱 та його синоніми 喜爱, 喜欢.

Саме завдяки синонімії можна змінювати речення та спілкуватись мовою один з одним, мати можливість сказати речення з одним і тим же змістом але різними словами, що й зумовлює цікавість та актуальність даного дослідження.

Об'єктом дослідження є синоніми китайської мови 爱, 喜爱, 喜欢

Предметом дослідження є структурні, функціональні та семантичні особливості.

Мета курсової роботи полягає в здійсненні аналізу структурних, функціональних та стилістичних особливостей синонімів при перекладі українською мовою.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:

- розглянути теоретичні засади поняття синонімії;
- проаналізувати вживання синонімів у китайській лінгвістиці;
- здійснити огляд різниці у значенні та вживанні синонімів 爱, 喜爱, 喜欢 у китайській мові;
- описати структурні та функціональні особливості синонімів 爱, 喜爱喜欢;
- розглянути стилістичні особливості синонімів під час перекладу.

Структура курсової роботи: загальний обсяг її становить 34 сторінки. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації та списку використаних джерел та літератури.

РОЗДІЛ 1. КИТАЙСЬКІ СИНОНІМИ 爱, 喜爱, 喜欢 ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1.Визначення поняття синонім

Визначивши основні причини виникнення синонімів і, виходячи з уявлення про багатокomпонентну структуру слова, підходимо до характеристики синонімів. В мовознавстві є чимало визначень цієї лінгвістичної одиниці.

У Енциклопедії української мови (2000) подаються такі визначення синонімів: “Синоніми (від грецької “однойменний”) слова (переважно однієї частини мови) або їхні окремі значення, а також стійкі словосполучення, афікси, словотворчі типи, граматичні форми, зокрема, синтактичні конструкції, що при повній чи частковій формі відмінності мають тотожні або майже тотожні значення (із можливими відмінностями в стилістичних та граматичних характеристиках та в сполучуваності)”. (с.539)

М.А.Жовтобрюх (1972) формулює синоніми як “...слова, які відрізняються одне від одного звуковим складом, але означають назву одного поняття з різними відтінками в його значенні або з різним стилістичним забарвленням”.(с.41)

І.К.Білодід (1973) пропонує таке тлумачення цієї лексичної одиниці: «Синоніми – це слова, що означають назву того самого характеру, спільні за значенням, але відрізняються значенневими відтінками або забарвленням». (с.60)

М.Я.Плющ (1997) характеризує синоніми як «...слова, які мають близьке або тотожне значення, але відрізняються звучанням» .

О.Д.Пономарева (2001) визначає, що синоніми це «слова, близькі або тотожні за значенням, які по різному називають те саме поняття». (с.51)

Семантична природа синонімів лишається предметом дискусій: в основу їх визначення покладено або тільки семантичну близькість слів, або тільки тотожність, або обидві ці ознаки. Є чимало визначень щодо синонімії. Як зазначає О.Д.Пономарева (2001), “синонімія – повний або частковий збіг значень двох чи кількох слів, подібність слів, морфем, фразеологічних одиниць за значенням при відмінності їхньої звукової форми” . (с.51)

І.К.Білодід (1973) тлумачить синонімію як сукупність синонімів мови. Синонімія ґрунтується на здатності позначати один і той самий елемент дійсності кількома словами. Тотожним синонімії є синоніміка.

Натомість інші дослідники Апресян Ю.Д.(1986) розглядають синонімію виходячи із функціонального розуміння. В якості основних функцій рівнозначних слів-синонімів він виділяє функцію рівнозначного заміщення знаків (слів або імен) та посилається при цьому на вислів О. Черча «Якщо два слова являються синонімами (мають один і той же зміст), то завжди один можна замінити іншим» (с.145)

Поряд з функцією заміщення виділяємо функцію уточнення, коли перехід від одного синоніма до іншого дає нову, додаткову інформацію про предмет, про його ознаках і властивості. Третьою функцією є стилістична функція. Визначальним тут є «прикріпленість» мовних одиниць, що позначають одне і те ж, до стилістично різних різновидів мови.

Ці функції, хоча вони і можуть бути властиві самим різним словами, характерні для слів, максимально близьких за значенням, - синонімів.

Говорячи про синоніми, зазвичай вказують на те, що вони, на відміну від «несинонімів», мають близькі значення, однак ступінь подібності в значеннях таких слів залишається неясною. Поняття «синоніми» завжди визначається характером контексту, а також актуальністю тієї інформації, яку несуть ці слова в складі цілого висловлювання».

Між словами, що вступають в синонімічні відносини, і контекстом спостерігається певна внутрішня залежність: чим ближче за змістом самі слова, тим менше роль контексту, і, навпаки, чим значніше їх семантичне відмінність, тим більшого значення набуває контекст, який знімає це відмінність в даному вживанні.

Ступінь синонімії слів тим вище, чим більше схожості в їх лексичної сполучуваності, чим більше загальних контекстів, в яких ці слова можуть, так чи інакше, заміщати один одного.

Філон М.І. (2010) синонімами називає «слова, різні за звучанням, що відносяться до однієї частини мови, мають одне або кілька схожих значень, які,

висловлюючи одне поняття, можуть відрізнятися додатковими відтінками значення, емоційної і стилістичним забарвленням, вживанням і сполучуваністю з іншими словами в вільних і стійких словосполученнях». (с. 36-37)

Останнім ключовим моментом у процесі типологізації синонімів є висвітлення такого явища в лексикології, як близькі за значенням слова. Професор Ге Бені (2006) досить прогресивно підходить до вирішення даного питання і не тільки не намагається дати достатньо загальне визначення синонімії та поєднати синонімічні слова двох різних типів, а навіть виносить близькі за значенням слова в окремий розділ, підкреслюючи цим те, що ера надмірних узагальнень та абстрактних визначень вже не актуальна. (с.154)

Дослідник пропонує чітке визначення даного типу слів: «Близькі за значенням слова – це такі слова, які мають тотожне граматичне і близьке лексичне значення».

Також він визначає критерії, за допомогою яких розмежовує близькі за значенням лексичні одиниці на відповідні види. До таких критеріїв на-лежать:

- граматичне значення (语法意义 yǔfǎ yìyì);
- лексичне значення (词汇意义 cíhuì yìyì);
- відтінок значення (色彩意义 sècǎi yìyì).

Найбільш загальне визначення синонімів, було дано, який більшою мірою, ніж будь-хто інший, враховує особливості функціонування слів синонімів у мові. Під синонімами розуміються слова, що позначають одне і те ж явище дійсності. При цьому підкреслює Чжоу Сяочень (1996), що синоніми зазвичай називають це одне і те ж по-різному - «або виділяючи в званої речі різні її боку, або характеризуючи цю річ з різних точок зору.(с.66)

Саме тому синоніми, як правило, не є словами, абсолютно ідентичними один одному як в семантиці, так і по відношенню до своїх емоційно-стилістичних властивостей. Вони майже завжди відрізняються один від одного або деякими відтінками в характерній для них семантиці, тобто в лексичному значенні, або своїм емоційно-експресивним забарвленням, або стилістичною приналежністю до певного жанру мовлення, або своїм вживанням, або здатністю вступати в з'єднання з іншими

словами. Зазвичай відмінність між синонімами в таких випадках йде по декількох лініях ».

Синоніми, як підкреслює Т. Шиппан (1968) , характеризуються не тільки спільністю релевантних елементів значення, але і функціонуванням в загальних контекстах і використанням в однорідному мовному колективі. (125).

- 完全同义词 wánquán tóng yìcí або 等义词 děng yìcí – абсолютні синоніми, лексичне, граматичне і стилістичне значення тотожні. Наприклад: заздрити 忌妒 jìdù та 妒忌 dùjì, брови 眉毛 méimáo та 眼眉 yǎnméi, рука 手臂 shǒubì та 胳膊 gēbó, і 和 hé та 同 tóng, шлях 路 lù та 道 dào та ін.
- 不完全同义词 wánquán tóng yìcí – неповні синоніми, лексичне та граматичне значення тотожні, а стилістичне – не збігається. Наприклад: батько 父亲 fùqīn / 爸爸 bàba, день народження 诞辰 dànrén / 生日 shēngrì, картопля 土豆 tǔdòu / 马铃薯 mǎlínshù та багато інших
- 义项对应同义词 yìxiàng duì yīngtóng yìcí – синонім смисловий еквівалент, коли одне зі значень багатозначного слова збігається зі значенням іншого. Наприклад: робота 工作 / 职业 / 业务 / 任务、包袱 / 包裹 / 负担 gōng zuò / zhí yè / yè wù / rèn wù、bāo fú / bāo guǒ / fù dān та ін.
- 语言同义词 yǔyán tóng yìcí – мовленнєві синоніми, тут автор наводить приклад: хризантема 菊花 júhuā та квітка 花 huā – ми звикли позначати це явище як гіпонімічні зв'язки, родові поняття (гіперонім) 花 huā позначає видове значення (гіпонім) 菊花 júhuā. Серед причин виникнення синонімів (同义词 tóng yìcí) у сучасній китайській мові Ге Бенъ'і (2006) виділяє наступні дев'ять

- Різний кут зору щодо речей та явищ об'єктивної дійсності (конверт 信封 / 信皮 xìnfēng / xìn pí, співпраця 合作 / 协作 hé zuò / xié zuò, сперечатися 争辩 / 争论 zhēngbiàn / zhēnglùn, шпилька 发卡 / 头卡 fāqiǎ / tóuqiǎ).
- Різні почуття та ставлення до об'єктів (старий 老头子 / 老头儿 lǎo tóuzǐ / lǎotóu ér, дитина 孩子 / 宝宝 hái zǐ / bǎobǎo, день народження 诞辰 / 生日 dànrén / shēng rì, помічник 助手 zhùshǒu / спільник 帮凶 bāng xiōng, вчити 教导 jiào dǎo / підбурювати 教唆 jiàosuō).
- Зміна значення слова. Наприклад, словом 大夫 колись називали феодальних чиновників, у тому числі і лікарів, отож, слово набуло значення лікар (чоловік / старий 丈夫 / 老公 zhàng fū / lǎo gōng, тесть / папаша 丈人 / 岳父 zhàng rén / yuè fù, модний/ модерновий 时髦 / 摩登 shí máo / mó dēng, літа / роки 岁 / 年 suì / nián).
- Результат впливу діалектів (робити/ працювати 搞 / 干、做 gǎo / gān, zuò трюк/ прийом 把戏 / 手段 bǎ xì / shǒu duàn).
- Слова, що зазнали фонетичного впливу іншомовної лексики (лазер 镭射 / 激光 léi shè / jī guāng, метр 米 / 公尺 mǐ / gōng chǐ, копіювати 拷贝 / 复制 kǎo bèi / fù zhì, вітамін 维他命 / 维生素 wéi tā mìng / wéi shēng sù).
- Науковий термін чи розмовний вираз (ртуть 汞 / 水银 gǒng / shuǐ yín, комаха 昆虫 / 虫子 kūn chóng / chóng zǐ, сіль 氧化钠 / 食盐 yǎng huà nà / shí yán, ясна 齿龈 / 牙床 / 牙床子 chǐ yín / yá chuáng / yá chuáng zǐ).

- Книжна чи розмовна лексика (імла/ туман 烟霭 / 云雾 yān ǎi / yúnwù, розташування 部署 / 安排 bù shǔ / ān pái, ранок 黎明 / 早晨 lí míng / zǎo chén, заходи 措施 / 办法 cuò shī / bàn fǎ).
- Результат утворення двоскладових слів (око 眼 / 眼睛 yǎn / yǎnjīng, дорога 路 / 道路 lù / dào lù, втратити 丢 / 丢失 diū / diūshī, досягати 到 / 到达 dào / dào dá).
- Утворені різною послідовністю морфем (помітити 觉察 / 察觉 jué chá / chá jué, почуття 情感 / 感情 qíng gǎn / gǎn qíng, взаємний 相互 / 互相 xiāng hù / hù xiāng, заздрити 嫉妒 / 妒嫉 jī dù / dù jī).

Варто зазначити і про граматичні синоніми, котрі виявляються там, де є можливість вибору, варіювання різних граматичних засобів для вираження приблизно того самого змісту; при цьому мається на увазі, що лексико-семантична база форм, що перетворюються одна в одну, і побудов залишається незмінною або змінюється несуттєво.

Агафонова А.С. (2019) У лінгвістичній літературі зустрічаються два розуміння явища граматичної синонімії. У вузькому значенні це різні граматичні форми, що мають загальне граматичне значення, у широкому – синтаксичні конструкції чи його компоненти, об'єднані спільністю змісту описуваною ситуації.(с.18-20)

При вузькому розумінні граматичних синонімів переважно досліджуються морфологічні та морфолого-граматичні форми слів. При широкому розумінні граматичної синонімії, прийнятому більшістю лінгвістів, коло співвідносних одиниць значно розширюється. Співвідносними можуть бути цілі речення (прості та складні), словосполучення, синтаксичні конструкції та їх компоненти.

Таким чином, у китайській мові можна зустріти значну кількість синонімічних слів, які досить активно вживаються у мові та мають різноманітне значення.

1.2 Дослідження синонімів у китайській лінгвістиці

Дискурс стає ключовим словом значної кількості наукових робіт того часу, що належать до лінгвістики тексту (话语语言学 / 篇章语言学 huà yǔ yǔ yán xué / piān zhāng yǔ yán xué), критичного дискурс-аналізу (判话语 分析 pàn huà yǔ fēn xī), теорії аргументації (论 辩学 lùn biàn xué), дискурсивної психології (话语心理学 huà yǔ xīn lǐ xué), прагматики (语用学 yǔ yòng xué) та низки інших гуманітарних наук.

Наприклад, відомий китайський лінгвіст Го Лянфу (郭良夫) (2000) стверджує: «Існує два типи синонімів. До першого типу належать синоніми, значення яких абсолютно тотожні (等义词 děng yì cí), значення ж іншого типу синонімів не повністю збігаються і в деяких джерелах зустрічаються під назвою «близькі за значенням слова» (近义词 jìn yì cí)»

Професор А. Л. Семенас (2010) у монографії «Лексикологія сучасної китайської мови» зазначає: «Сун Чансюй, один із найстаріших китайських лінгвістів, у книзі «Китайська лексика» аналізує слова, що мають синонімічні відношення як лексичні одиниці з тотожним значенням або близьким значенням. (с.44)

У деяких навчальних посібниках 50-х років нічого не говорилося про синоніми, це поняття замінялося протиставленням «等义词 děng yì cí» (слова з тотожним значенням) та «近义词 jìn yì cí» (слова з близьким значенням).

Як зазначає А. Л. Семенас (2010), Лю Шусінь також дотримується точки зору, що синоніми – це слова, які є тотожними або в основному подібними за смислом.

Китайські дослідники, незважаючи на порівняно короткий період опрацювання даної проблематики, спромоглися не тільки виявити суттєві недоліки в загально-прийнятому (досить загальному, а тому і непереконливому) трактуванні явища синонімії та далекій від ідеалу схемі дослідження синонімічних слів, а й виробили свій оригінальний підхід до вирішення зазначеного питання на матеріалі лексичного фонду сучасної китайської мови.

Прикладом однієї з таких розробок може служити схема розмежування синонімічних слів сучасної китайської мови, яку пропонує у своїй монографії

«Описова лексикологія китайської мови» («汉语描写词汇学 hàn yǔ miáo xiě cí huì xué») завідувач кафедри сучасної китайської мови Нанькайського університету (м. Тяньцзінь) професор Лю Шусінь (2000) .

На сторінках зазначеної праці автор виділяє із загального поняття «синоніми» два конкретних: «同义 tóng yì» (синоніми) та «近义词 jìn yì cí» (близькі за значенням слова).

Крім того, у праці професора Лю Шусіня (2000) підкреслюється потреба чіткого розмежування синонімів та близьких за значенням слів: «Подібність на семантичному рівні слів та виразів ще не створює між ними синонімічних зв'язків; близькі за значенням слова та вирази не слід плутати зі словами та виразами, що мають синонімічні відношення. ...Потрібно чітко розрізняти близькі за значенням слова та вирази і ті, які мають синонімічні відношення». (с.123)

Науковець також подає свій алгоритм дослідження даного питання та визначає критерії, за допомогою яких можна провести чітку межу між синонімами та близькими за значенням словами.

Слід зазначити, що абсолютних синонімів у мові існує дуже мало, до того ж вони досить пасивно використовуються. Автор праці «Лексика» («词汇 cí huì») Го Лянфу (2000) визначає головну проблематику абсолютних синонімів так: «Мовним фактом є те, що синоніми, в яких значення та функціональні особливості абсолютно тотожні, дуже рідко довгий час можуть співіснувати в одному мовному просторі. ...Тому або один із них зникає, або дані слова розходяться на семантичному чи функціональному рівні» . (с.57)

Неабсолютні синоніми (不完全同义词 bù wán quán tóng yì cí) – тотожні на поняттєвому рівні, в лексичному та граматичному значеннях і відрізняються лише за стилістично-емоційним критерієм. Професор Ге Бені (2006) зазначає, що цей тип синонімів складається з таких видів:

синоніми, які мають відмінності на стилістичному рівні, наприклад: 美丽 – 好看 měi lì – hǎo kàn ; 盐 – 氯化钠 yán – lǜ huà nà тощо;

- синоніми, яким притаманне/непритаманне емоційне навантаження, наприклад: 孩子 – 宝宝; 黄河 – 母亲河 hái zǐ – bǎo bǎo ; huáng hé – mǔ qīn hé тощо;
- синоніми, які відрізняються на рівні існування/відсутності відтінку образності, наприклад: 桂圆 – 龙眼; 白 – 雪白 guì yuán – lóng yǎn; bái – xuě bái тощо;
- синоніми, в яких присутній момент запозичення (запозичення та суто китайські еквіваленти), наприклад: 出租车 – 的士; 维生素 – 维他命 chū zū chē – de shì ; wéi shēng sù – wéi tā mìng тощо;
- синоніми, які в своєму семантичному навантаженні мають забарвлення історичного періоду (епохи), наприклад: 知识分子 – 臭老九 zhī shí fēn zǐ – chòu lǎo jiǔ тощо;
- синоніми, вживані в певній місцевості, наприклад: 白薯 – 红薯 – 地瓜 bái shǔ – hóng shǔ – dì guā тощо. (с.

Таким чином, із кількості опублікованих досліджень науковців із теми синонімів в китайській мові можна зробити висновок, що дослідження в даному питанні проводяться постійно та їх результатом є значна кількість наукових праць.

1.3.Різниця у значенні та вживанні синонімів 爱, 喜爱, 喜欢 у китайській мові

Китайський ієрогліф, що означає «любов» – 爱 (ài) в основному використовується для вираження романтичних почуттів до іншої людини. Крім того, 爱(ài) також може означати «любов» до члена вашої родини. Але говорити одне одному «я люблю тебе» в китайській родині досить часто не прийнято, оскільки 爱(ài) іноді сприймається китайцями як надто сентиментальне слово. Натомість у китайській мові швидше за все можна зустріти синонім 喜欢 (xǐhuan), який вживається у значенні «подобається».

Розглянемо значення ієрогліфа в найбільш популярному китайському словнику «现代汉语词典» («Xiàndài hànyǔ cídiǎn», «Словник сучасної китайської мови»).

Перше значення – «对人又事物有很深的感情 duì rén yòu shì wù yǒu hěn shēn de gǎn qíng» – відчувати глибокі почуття стосовно людини чи предмета. Дано такі приклади: 爱祖国 ài zǔ guó – любити батьківщину, 爱人民 ài rén mín – любити народ, 他爱上了一个姑娘 tā ài shàng liǎo yī gè gū niáng – він покохав дівчину.

Друге значення: 爱 ài = 喜欢 xǐhuan, подобатися, наприклад, 爱游泳 ài yóu yǒng – любити плавати, 爱劳动 ài láo dòng – любити працювати, 爱看电影 ài kàn diàn yǐng – любити дивитися фільми. Третє – «爱惜, 爱护 ài xī , ài hù», тобто дорожити, дбати, оберігати. Показано такі приклади: 爱公物 ài gōng wù – оберігати державне майно, 爱集体荣誉 ài jí tǐ róng yù – дбати про колективну шану.

Четверте – «常常发生某种行为, 容易发生某种变化 cháng cháng fā shēng mǒu zhǒng xíng wéi , róng yì fā shēng mǒu zhǒng biàn huà» – часто відображає певні дії, вчинки, може відображати деякі зміни (у поведінці): 爱哭 ài kū – очі на мокрому місці, плаксивий; 铁爱生锈 tiě ài shēng xiù – залізо швидко іржавіє.

Останнє, найбільш специфічне для нашого розуміння – у китайській мові 爱(ài) також може вживатися як чийсь прізвище

Тоді 我喜欢你 (wǒ xǐhuan nǐ) китайською мовою означає «ти мені подобаєшся», але в контексті вираження почуттів до партнера це насправді означає «я люблю тебе».

Також дана лексема вживається і в наступних варіантах:

- 非常 (fēicháng) – «дуже багато» або «надзвичайно»
- 那么 (nà me) – «дуже дуже»
- 是如此 (shì rúcǐ) – буквально «таким чином», але в цьому контексті «настільки»
- 我爱你 (wǒ ài nǐ) – я люблю тебе
- 我喜欢你 (wǒ xǐhuan nǐ) – ти мені подобаєшся (романтично):
- 我想你 (wǒ xiǎng nǐ) – я сумую за тобою
- 你很美 (nǐ hěn měili) – ти прекрасна
- 你好帅 ! (nǐ hǎo shuài !) – ти гарний

– 我喜欢和你在一起。(wǒ xǐhuān hé nǐ zài yìqǐ) – мені подобається бути з тобою:

На іншому боці інтенсивності (менша інтенсивність) знаходиться синонім 欢 huān, який загалом співвідноситься з англійською to like і українською подобається. Однак відзначимо, що українське значення любити також має значення, висловлювані дієсловом, подобатися, тобто як би включає в себе семантику подобатися: «відчувати внутрішній потяг, внутрішню схильність, тяжіння до чогось, випробувати задоволення (від споглядання, відчуття чогось).

Для 欢 huān в ролі прикметника також є компоненти сенсу, пов'язані із загальним позитивним почуттям радості – «радісний, веселий», а також «дружний» як результат подібного до любові, але не тотожного їй почуття дружби. Так само і в ролі звернення – милий/мила.

Якщо суб'єкт поважає будь-кого, це передбачає турботу, захист і шанобливість з його сторони. Цей стереотип представлений китайською мовою наступними лексемами: 爱惜(àixī) – дорожити, цінувати, дбати, дбайливо звертатися; 爱护(àihù) – ревниво оберігати, плекати, любити, піклуватися; 敬爱(jìng'ài) – любити, схилитися, шановний, дорогий; 爱敬(àijìng) – любити і поважати, цінувати, також шанування гідних, одне з десяти добрих діянь.

Тань Аошуан виділяє таку тематичну категорію, як «любов». Сюди входять такі лексеми: 爱宠(àichǒng) – любити, балувати, бути прив'язаним, фаворит, улюбленець, розваги ; 宠爱(chǒng'ài) - любити, душі не сподіватися ; 爱悦(àiyuè) – любити, полонитися, насолоджуватися.

Супутнім почуттям кохання традиційно вважаються взаємність і прихильність . Цей стереотип має місце і в китайській картині світу, що підтверджується присутністю компонента 爱(ài) в наступних словах: 爱念(àiniàn) – думати (згадувати) з любов'ю; теплі спогади; 相爱(xiāng'ài) – покохати один одного, взаємне кохання; 恩爱(ēn'ài) – любов, подружня любов і прихильність.

Зустрічається досить багато лексем, так чи інакше пов'язаних із жалістю і співчуттям : 爱怜(àilíán) і 爱悯(àimǐn) – любов і ніжність, серце співчувати (співчувати), виявляти співчуття; 爱恤(àixù) – шкодувати, співчувати, співчувати, симпатизувати та допомагати.

Висновок до розділу 1

Розглянувши питання китайські синоніми як об'єкт наукового дослідження можна зробити висновки, що під визначенням поняття синонімії розуміється стійкі словосполучення із тотожним значенням.

Критерієм розмежування видів однакових за значенням слів є граматичне значення (语法意义 yǔ fǎ yì yì), лексичне значення (词汇意义 cí huì yì yì), відтінок значення (色彩意义 sè cǎi yì yì).

Синоніми, як правило, не є словами, абсолютно ідентичними один одному як в семантиці, так і по відношенню до своїх емоційно-стилістичних властивостей. Також багато вчених-синологів наголошують на великій різноманітності, семантиці синонімів в цілому.

Китайські дослідники, незважаючи на порівняно короткий період опрацювання даної проблематики, спромоглися не тільки виявити суттєві недоліки в загально-прийнятому (досить загальному, а тому і непереконливому) трактуванні явища синонімії та далекій від ідеалу схемі дослідження синонімічних слів, а й виробили свій оригінальний підхід до вирішення зазначеного питання на матеріалі лексичного фонду сучасної китайської мови.

Також суттєва різниця у функціональних та стилістичних особливостях дієслів 爱 ài, 喜爱 xǐ ài, 喜欢 xǐ huān。喜欢 xǐ huān - вживається аби показати нашу прихильність до людини, ситуації, страви чи будь-якого іншого аспекту нашого життя.

喜欢 xǐ huān найбільш вживане слово в китайській мові, адже завдяки ньому ми виражаємо наші вподобання та можемо вживати не в залежності від ситуації, проте в деяких випадках може перекладатися, як: «я кохаю тебе», замінюючи дієслово 爱 ài.

爱 ài вважається сильнішим по значенню та більш сентиментальним, задля вираження глибших почуттів та більшої прив'язаності до людини, тварини, хобі, та ін. Також функціонально-семантичні особливості цього дієслова існують для вираження глибоких почуттів поваги, вираження деяких звичок та ін.

喜爱 xǐài - вживаємо для того, щоб показати наше приязне ставлення до якоїсь ситуації, речей, або інших аспектів життя, в англійській мові маємо аналог favourite.

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНІ, ФУНКЦІОНАЛЬНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СИНОНІМІВ 爱, 喜爱, 喜欢 ПРИ ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ

2.1. Структурні та функціональні особливості синонімів 爱, 喜爱, 喜欢

Концепт кохання 爱ài має структуру семантичного поля з основною лексемою кохати 爱情 àiqíng. Група слів, до складу яких входить радикал, ієрогліф – ключ 爱ài любити, це: повага 爱敬 àijìng, радість 爱悦 àiyuè, обожнювання 爱恋 àiliàn, туга 爱念 àiniàn, жалість 爱恤 àixù переплетена асоціативними зв'язками з ієрогліфом 情 qíng дружба: дружба 交情 jiāoqíng, доля 情缘 qíngyuán, хвороба 情痴 qíngchī, образа 情恨 qíngghen.

В китайській мові лексема 爱ài представлена чотирма значеннями:

- мати глибокі і щирі почуття до людей або мов:
- дорожити, ревниво оберігати, боятися втратити обличчя
- любити чимось займатись 动喜欢爱好, 打球, 画画儿 dòng xǐhuān àihǎo, dǎqiú, huàhuà ér。
- взаємне почуття між чоловіком та жінкою.

Також варто зазначити, що «Словник інституту мовознавства. Словник Синхуа» не містить додаткових значень слова 爱 ài - любити, не включена в словник даного лексикографічного видання і лексема 爱情 àiqíng любов. (с.3)

У всіх наведених лексикографічних дефініціях любов пояснюється через гіпероніми - почуття, стану щирої любові, палкої любові, міцної прихильності; суб'єктно-психологічний (суб'єктно-суб'єктний) – почуття взаємної любові між чоловіком та жінкою; суб'єктно-об'єктний: любити Батьківщину, дорожити честю колективу.

Крім того, почуття носить суб'єктно-суб'єктний характер: 特指男女相恋的感情 tèzhǐ nánǚ xiāng liàn de gǎnqíng «взаємна любов між чоловіком і жінкою». Як правило, підкреслюється соціальний статус чоловіка та жінки – це

подружжя. У китайських фразеологізмах потрібна еталонна поведінка люблячих одне одного людей.

Кохання у китайських фразеологізмах та виразах із використанням 爱, 喜爱, 喜欢 ài , xǐài , xǐhuān виглядає як ритуал, дотримуючись якого, чоловік і жінка виражають одне одному своє почуття: 举案 齐眉jǔàn qíméi «піднос (з їжею) на рівні брів - «взаємна любов і повага».

В ченьюй зафіксовано умови щасливого кохання. Любов повинна бути взаємною: 恩恩爱爱ēnēn àiài – «взаємна любов», 和和美美héhé měiměi – «бути дуже гармонійними, жити в злагоді». Любов передбачає довіру, відданість, вірність: 相互忠诚xiānghù zhōngchéng – «відданість», 相互信任xiānghù xìnren – «взаємне довір'я», 感情专gǎn qíng zhuān – «однолюб», 互为奉献hùwéi fèngxiàn – «взаємна допомога, відданість одне одному». В ченьюй відображений і темпоральний аспект кохання.

Особливо цінне почуття, пронесене через все життя:

- 白头偕老 báitóu xiélǎo – «зберегти подружню вірність до глибокої старості»;
- 青梅竹马 qīngméi zhúmǎ – «зелені сливи і бамбукові коні» (про закоханих, які товаришували з дитинства)
- 同舟共济 tóngzhōu gòngjì – «спільно долати нещастя»,
- 患难与共 huànnán yǔgòng – «ділитись з (кимось) горе і незгоди»,
- 相濡以沫 xiāngrú yǔmò – «в усьому допомагати один одному»

Так, наприклад, 我不喜欢, 但是我会做的wǒ bù xǐhuān , dànshì wǒ huì zuòde 。

– Мені це не подобається, але я все одно це зроблю, 最喜欢zuì xǐhuān –подобається понад усіх інших, 最喜欢的 zuì xǐhuānde– дорогий серцю, 喜欢吃甜xǐhuān chītián – милий серцю, 喜欢xǐhuān – мати симпатію до, 我喜欢你wǒ xǐhuān nǐ – ти мені подобаєшся.

Крім того, потрібно зазначити, що досить часто вказані синоніми зустрічаються у китайських фразеологічних одиницях. Так, наприклад, джерелами метафоричного переносу служать

- жива природа: 比翼双飞 bǐyì shuāngfēi – «летіти крило до крила», 青梅竹马 qīngméi zhúmǎ – «зелені сливи та бамбукові конячки» (про закоханих, які дружили з дитинства);
- образи реальних і фантастичних тварин: 鸾凤和鸣 luánfèng hé míng – «жар-птиця і фенікс разом співають» (щасливий шлюб, жити душа в душу); 凤凰于飞 fènghuáng yú fēi – «самцю і самці фенікса разом літати» (про щасливе, гармонійне життя подружжя);
- музичні інструменти: 琴瑟之好 qínsè zhīhǎo – «поєднання лютні і гуслі» (згода і гармонія подружжя).

Позитивні характеристики кохання дають такі китайські фразеологізми, як: 天长地久 tiāncháng dìjiǔ нескінченна як небо і довга як земля;

日夫妻百日恩 rìfū qībǎi rì ēn – «Один день – подружжя, сто днів вдячності за це». У таких фразеологізмах проявляється комплексна прорізно-оцінна характеристика уявлення про кохання: любов вірна, міцна, єдина, вічна, і в горі і в радості, властива також і українській лінгвокультурі.

Є китайські фразеологізми, що відображають верховенство чоловіка в сім'ї: 夫唱妇随 fūchàng fùsuí – чоловік співає – дружина підспіває; 形影不离 xíngyǐng bùlí дружина – тінь чоловіка.

2.2. Стилiстичні особливості синонімів під час перекладу

У дієслова «любити» є три різні переклади китайською мовою – 爱, 喜欢, і 喜爱 ài , xǐhuān , і xǐài. Хоча ці три дієслова мають подібні значення китайською мовою, вони також мають деякі очевидні відмінності один від одного.

З точки зору інтенсивності висловлювання, дієслово висловлює найсильніший рівень емоцій, за яким слiдує дієслово 喜欢 xǐhuān, а

喜爱 xǐài має найнижчу інтенсивність вираження. З погляду управління, об'єкти дієслова 喜欢 xǐhuān можуть бути людьми, предметами, подіями, діями і т. д., а об'єкт дієслова 喜爱 xǐài зазвичай є тваринами. З точки зору стилю, вони всі нейтральні, але дієслово рідше використовуються в розмовній мові.

Китайське слово 喜欢 xǐhuan означає «подобатися», а дослівний переклад 我喜欢你 wǒ xǐhuan nǐ означає «ти мені подобаєшся».

Проте, коли ця фраза використовується для вираження почуттів до романтичного партнера, вона зазвичай означає «я люблю тебе».

Додавання прислівника 好 hǎo перед 喜欢 xǐhuan посилює прикметник, тому речення 我好喜欢你 wǒ hǎo xǐhuan nǐ китайською означає «ти мені справді подобаєшся» або «я дуже тебе люблю».

Натомість вираз 我想你 wǒ xiǎng nǐ означає як «я сумую за тобою», так і «я думаю (про) тебе». Це популярний спосіб виразити свою прихильність китайською мовою. Хоча можна використовувати цю фразу з близьким другом або членом сім'ї, 我想你 wǒ xiǎng nǐ найчастіше використовується між людьми, які перебувають у романтичних стосунках.

Якщо написати або сказати цю фразу людині, яку давно не бачили, її, швидше за все, буде витлумачено як «Я сумую за тобою», тоді як якщо мовець бачив свою дівчину чи хлопця лише вчора, 我想你 wǒ xiǎng nǐ зазвичай означатиме «Я думаю про тебе». Те, як фраза розуміється, залежить від контексту. Також можна зустріти вираз 想 xiǎng у запитанні, наприклад: 你想我吗? Nǐ xiǎng wǒ ma? – «Ти сумуєш за мною?».

Китайські слова 感兴趣 gǎn xìngqù на уроці про хобі та інтереси. Однак, як і в англійській мові, заява про те, що ви зацікавлені в кимось, у китайській мові є ознакою розквіту відносин.

Вираз 我对你感兴趣 wǒ duì nǐ gǎn xìngqù («ти мене цікавиш») є поширеним зізнанням у коханні китайською мовою, особливо в світі онлайн-знайомств. Після спілкування з партнером можна сказати 我对你感兴趣 wǒ duì nǐ gǎn xìngqù, щоб повідомити цій людині, що ви відчуваєте до неї почуття.

Під час поєднання наступних виразів 我的心里wǒde xīnlǐ («у моєму серці») і 只有你zhǐyǒu nǐ («є лише ти»), 我的心里只有你wǒde xīnlǐ zhǐyǒu nǐ (« ти єдиний у моєму серці»).

Хоча можна вільно використовувати це речення в розмовній китайській мові, незвичайно знайти такий прямий вияв любові мандаринською поза письмовою мовою, за винятком, можливо, весілля чи річниці. 我的心里只有你wǒde xīnlǐ zhǐyǒu nǐ частіше зустрічається в письмі .

我会一直陪着你 – wǒ huì yīzhí péizhe nǐ. Китайське слово 陪péi має багато значень, зокрема «додати», «допомогти» або «скласти комусь компанію». 我会陪着你 wǒ huì péizhe nǐ означає «Я піду з тобою» або «Я піду за тобою».

Можна додати 一直yīzhí, коли ви хочете покращити фразу та зробити її більш романтичною, додавши відтінок «завжди».

Ви можете перекласти 我会一直陪着你 – wǒ huì yīzhí péizhe nǐ українською як « Я завжди буду з тобою » або « Я завжди буду поруч з тобою». Сказати це своїй дівчині чи хлопцеві означає, що ви серйозно ставитесь до стосунків.

Також вище вказані синоніми досить часто зустрічаються в китайських виразах та мають різне трактування. Наприклад:

- «любов приносить страждання»: 爱上一个人的时候，总会有点害怕，怕得到他，怕失掉他 ài shàng yīgè rénde shíhòu , zǒng huì yǒu diǎn hàipà , pà dé dào tā , pà shī diào tā 。 – Коли люблю, завжди трохи боюся, боюся володіти ним, боюся його втратити та ін.;
- «кохання не буває ідеальним»: (爱你的人如果没有按你所希望的方式爱你，那并不代表他们没有全心全意地爱你。 àinǐ de rén rúguǒ méiyǒu àn nǐ suǒ xīwàng de fāngshì ài nǐ , nà bìng bù dài biǎo tā mēn méiyǒu quán xīn quán yì dì àinǐ – Він не так любить тебе, як ти бажаєш, але це не означає, що він не любить тебе від всього серця та ін.;
- «кохання – його не можна купити»: (爱情是不能买卖的。 àiqíng shì bù néng mǎimài de – Любов не може бути предметом торгівлі та ін.;

- «любов буває без причини»: (我爱你，没有什么目的。只是爱你 wǒ ài nǐ , méiyǒu shénme mùde 。 zhǐ shì ài nǐ 。 – Я люблю тебе без будь-якої мети. Просто люблю тебе;
- «кохання – без нього жити погано»: (爱一个人很难，放弃自己心爱的人更难 ài yīgè rén hěn nán , fàngqì zìjǐ xīnài de rén gēng nán 。 – Це важко – відмовитися від своїх коханих людей та інших;
- «любов – з нею жити добре»: (我是幸福的，因为我爱，因为我有爱 wǒ shì xìngfú de , yīnwéi wǒ ài , yīnwéi wǒ yǒu ài 。 – Я щасливий, тому що я вмю любити, у мене в душі є любов і ін.;
- «кохання – всепоглинаюче почуття»: (见，如三秋兮 jiàn , rú sān qiūxī – Один день не побачив тебе – як кілька років минуло та ін.;
- «кохання – мінливе почуття»: (например, 爱情使人忘记时间，时间也使人忘记 爱情 àiqíng shǐ rén wàngjì shíjiān , shíjiān yě shǐ rén wàngjì àiqíng 。 – Любов змушує людину забути час, а час змушує людину забути кохання;
- «коханню потрібна довіра»: 猜疑是爱情之树上的一把斧头 。 cāiyí shì àiqíng zhīshù shàng de yī bǎ fǔtóu – Підозра – сокира дерева кохання.

Варто також зазначити, що концепт 爱ài (любов) у фразеології та паремії китайської мови представляється у такому вигляді:

- Любов красива і прекрасна: 青梅竹马 qīng méi zhú mǎ – дитячі ігри, також про дружбу з дитинства; закоханих, які дружили з дитинства, 百年好合 bǎinián hǎohé – Гармонійна, довга любов і життя подружжя, 爱如珍宝 àirú zhēn bǎo – надзвичайно любити, 情人眼里出 qíng rén yǎn lǐchū – в очах кожного, хто любить його кохана здається красивішою.
- Закоханих не роз'єднаєш: 如胶似漆 rú jiāo sì qī – Як клей і лак; нерозлучний, невіддільний; щасливе подружжя, 难舍难分 nán shě nán fēn – важко розлучатися,

- Кохання між подружжям: 相亲相爱 xiāng qīn xiāng ài – Жити душа в душу, 夫唱妇随 fū chàng fù suí – У подружжя гармонійне життя, 心有灵犀 xīn yǒu líng xī – Розуміти одне одного з півслова, 比翼齐飞 bǐ yì qí fēi – Літати крилом до крила; йти рука об руку, йти пліч-о-пліч, 相濡以沫 xiāng rú yǐ mò – Допомогати один одному у скрутному становищі.
- Зв'язок між любов'ю та грошима: 嫌贫爱富 xián pín ài fù – жити ворожість до бідності, любити багатство, 钱财买不到爱情 qián cái mǎi bú dào zhēn qíng – грошами не купиш кохання.
- Негативні елементи у коханні: 朝三暮四 zhāo sān mù sì – Вранці одне, а ввечері вже інше, 爱情先甜后来酸 ài qíng xiān tián hòu lái suān – Кохання спочатку солодке, але потім кисле.
- Кохання та час: 日久生情 rì jiǔ shēng qíng – Довгі дні народжують любов.
- Любов сильна і велика: (爱情) 坚如磐石 jiān rú pán shí – Кохання непорушне, 情比金坚 qíng bǐ jīn jiān – Міцне кохання, 在天愿做比翼鸟 zài tiān yuàn zuò bǐ yì niǎo, 在地愿为连理枝 zài de yuàn wéi lián lǐ zhī – про велике кохання
- Про кохання після розбивання: 破镜重圆 pò jìng chóng yuán – Розбите дзеркало знову ціле; розлучене подружжя знову разом, 重归于好 chóng guī yú hǎo – Знову стати дружними.
- Про красу та солодке кохання: 浓情蜜意 nóng qíng mì yì – Солодке і прекрасне кохання, 风花雪月 fēng huā xuě yuè – Вітер і квітка, сніг і місяць; про кохання, роман.
- вічне кохання: 白头偕老 bái tóu xié lǎo – Щасливе подружжя до глибокої старості, 一生一世 yī shēng yī shì – Любити і жити за все життя, 山盟海誓 shān méng hǎi shì – клятва про кохання, 天长地久 tiān cháng de jiǔ –

- Одвічне і вікове кохання, 执子之手与子皆老 zhí zǐ zhī shǒu yǔ zǐ jiē lǎo – любити до глибокої старості, 至死不渝 zhì sǐ bù yú - Любов до смерті.
- Любов до батьківщини та народу: 爱国如家 ài guó rú jiā – любити батьківщину як свою сім'ю, 爱民如子 ài mǐn rú zǐ – Правитель любить народ як своїх дітей.

Висновок до розділу 2

Дослідивши питання структурні, функціональні та стилістичні особливості синонімів 爱ài, 喜爱xǐài, 喜欢 xǐhuān при перекладі українською можна зробити висновок, що в китайській мові лексема 爱ài представлена п'ятьма значеннями: мати глибокі і щирі почуття до людей або мов:

- 祖国疼 zǔ guó téng – (дієслово) – любити Батьківщину, дорожити, ревниво оберігати;
- боятися втратити обличчя- 动珍惜爱护 dòng zhēn xī ài hù - 面子 miàn zǐ - 惜 xī °
- любити чимось займатись 动喜欢爱好 - 打球 - 干净 dòng xǐ huān ài hào - dǎ qiú gān jìng °
- взаємне почуття між чоловіком та жінкою °
- використовується як прізвище 名姓 míng xìng °

У дієслова «любити» є три різні переклади китайською мовою – 爱ài, 喜欢 xǐhuān, і 喜爱 xǐài. Хоча ці три дієслова мають подібні значення китайською мовою, вони також мають деякі очевидні відмінності один від одного.

З точки зору інтенсивності висловлювання, дієслово висловлює найсильніший рівень емоцій, за яким слідує дієслово 喜欢 xǐhuān, а 喜爱 xǐài має найнижчу інтенсивність вираження. З погляду управління, об'єкти дієслова і 喜欢 xǐhuān можуть бути людьми, предметами, подіями, діями і т. д. а об'єкт дієслова 喜爱 xǐài зазвичай є тваринами. З точки зору стилю, вони всі нейтральні, але дієслово рідше використовується в розмовній мові.

Китайське слово 喜欢 xǐhuān означає «подобатися», а дослівний переклад 我喜欢你 wǒ xǐhuān nǐ означає «ти мені подобаєшся».

Проте, коли ця фраза використовується для вираження почуттів до романтичного партнера, вона зазвичай означає «я люблю тебе», коли ми вперше говоримо про свої почуття людині з якою давно спілкуємося, ця фраза частіше за все трактується саме так. В той час коли дієслово 爱ài використовують в більш довгих стосунках романтичних партнерів, подружжя, також в стосунках батьків та дітей, та навіть друзів. Проте цим дієсловом ми також можемо виразити наші глибокі почуття

та прихильність, сильне захоплення: роботою, хобі, культурою будь-якої країни, улюбленою стравою та багато іншого.

ВИСНОВКИ

В курсовій роботі ми розглянули питання синонімії в китайській мові згідно з дослідженнями відомих вчених-синологів та дійшли до висновку, що синоніми, як правило, не є словами, абсолютно ідентичними один одному як в семантиці, так і по відношенню до своїх емоційно-стилістичних властивостей. Вони майже завжди відрізняються один від одного або деякими відтінками в характерній для них семантиці, тобто в лексичному значенні, або своїм емоційно-експресивним забарвленням, або стилістичною приналежністю до певного жанру мовлення, або своїм вживанням, або здатністю вступати в з'єднання з іншими словами. Отже, в контексті досліджуваної теми дієслів 爱ài , 喜欢xǐhuan , 喜爱xǐài проаналізували їх відмінності при перекладі українською мовою та випадки вживання в китайській мові, а також було досліджено структурні, функціональні, стилістичні особливості цих синонімів.

В ході дослідження ми дійшли до висновку, що дієслова 爱ài , 喜欢xǐhuan ,

喜爱xǐài – мають ряд незначних, проте важливих відмінностей при перекладі та їх вживанні.

喜欢 xǐhuan- вживаємо аби виразити наші легкі вподобання до речей, людини, ситуації чи будь-чого іншого, проте завжди маємо зважати на контекст, перекладається найчастіше: «подобатися, рідше люблю, кохаю.»

爱 ài – показує більш глибокі почуття до вище вказаного та майже завжди перекладається як: «кохаю, люблю.»

喜爱xǐài - має найнижчу інтенсивність вираження. З погляду управління, об'єкти дієслова і 喜欢 xǐhuan можуть бути людьми, предметами, подіями, діями і т. д. а об'єкт дієслова 喜爱xǐài зазвичай є тваринами. З точки зору стилю, вони всі нейтральні, але дієслово рідше використовуються в розмовній мові.

Отже, вживання дієслів вираження почуттів 爱 ài , 喜欢 xǐhuan, 喜爱 xǐài в китайській мові відрізняються відповідно до контексту, та ситуації в якій вони вживаються.

论文摘要

在我们的工作中，我们探讨了动词的主题：爱、喜欢、喜爱。

他们研究了它们在中文中的用法，并与英语和乌克兰语进行了比较。被认为是汉语中著名的短语单位，它使用动词来表达感情。

工作任务如下：

- 汉语中同义词的使用；
- 动词翻译的区别：爱，喜欢，喜爱 乌克兰语；
- 这些动词在汉语中的用法区别。

它们几乎总是彼此不同，要么是因为它们特有的语义上的一些细微差别，即词汇意义，要么是它们的情感色彩，要么是它们与某种语言类型的文体联系，要么是它们的用法，要么是它们的与其他词组合的能力。

分析了翻译成乌克兰语和中文使用案例时的差异，并进行了调查。还确定他们的翻译取决于说这些话的上下文和情况。还研究了可用于描述对父母、国家的爱、对朋友、伙伴的同情的其他表达方式和词语。

- **喜爱** - 在翻译和使用上有许多细微但重要的差异。具有最低的表达强度。通常用来表达对动物的喜爱。
- **喜欢** - 我们用它来表达我们对事物、人、情况或其他任何事物的轻微偏好，但我们应该始终注意上下文，它最常被翻译为：“喜欢，较少的时候喜欢，爱。”
- **爱** - 对以上表达了更深的感情，几乎总是被翻译成：“我爱”

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

- Агафонова А. С. Проблема типологізації синонімів у сучасній китайській мові . Питання сходознавства в Україні. Електронний архів Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди. – URL : <https://dspace.hnpu.edu.ua/handle/123456789/3371> , 2019.
- Апресян Ю.Д. Проблема синонімії. Питання мовознавства. – Донецьк: ВКФ «БАО», 1986. – 194с
- Демчук Т. В. Проблема типологізації синонімів у сучасній китайській мові // Східний світ. – 2006. с.109-116.
- Євгенєва А.П. Проект словника синонімів. – Львів: ЛДУ, 1964. – с.296.
- Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Підручник. Вид. 2-ге. – Київ : «Академія», 2008. – с.368.
- Люй Шусін Навчання Граматики. Пекін., 1953
- Прокопова Л.І. Стилiстичні синоніми як основа для нової класифікації стилів з літературної і розмовної мови / Л.І. Прокопова // Культура народів Причорномор'я. – 2014. – № 271. с.286-287
- Філон М.І. Сучасна українська мова. Лексикологія. Частина 1. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів / М.І. Філон, О.Є. Хомік. – Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010.
- Ху Мін'ян, 1996. Дослідження проблем сучасних китайських категорій слів. Пекін., 1996 – с.271
- «Українська мова: енциклопедія»/ « Українська енциклопедія», Київ, 2000.
- Жовтобрюх М.А., Кулик Б.М. «Курс сучасної української мови.» – К., 1972.
- Сучасна українська літературна мова: Підручник. / А.П.Грищенко, Л.І.Мацько, М.Я.Плющ та інш.; За ред. А.П.Грищенко, - вид. перероб. допов. – К.: Вища школа., - 1997.
- Сучасна українська літературна мова. / За ред. О.Д.Пономарева. – К.: Либідь., - 2001.

Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія. / За ред. І.К.Білодіда. –
 К.: Наукова думка., - 1973
 Шиппан Т. Лексикологія сучасної німецької мови – 1968.
 Семенас А.Л. «Лексика китайської мови», 2010, Східна книга – с 288 .

刘叔新著. 汉语描写词汇学. 北京: 商务印书馆, 2000.

周小成. 话语语言学与俄语篇章教学. 外语教学. 1996. № 4. 页 55–70.

尼柯拉耶娃,梁达. 话语语言学和普通语言学问题.语言学动态. 1979. № 7. 页 40–52

曹炜著. 现代汉语词汇研究. 北京: 北京大学出版社, 2004.

葛本仪著. 现代汉语词汇学. 济南: 山东人民出版社, 2006.

裕树. 现代汉语话语语言学. 上海教育出版社. 1995. № 4. 页 358–359

郭良夫著. 词汇. 北京: 商务印书馆, 2000.

现代汉语词汇学, 葛本仪 者。— 东营: 山东人民出版社, 2007

现代汉语, 上册/黄伯荣主编。— 兰州: 甘肃人民出版社, 1983。

Відео: YouTube, канал:

[Китайский](#) [ВЗГЛЯД](#),

назва: «Китайська мова: про кохання. «Я тебе кохаю» китайською»

<https://www.youtube.com/watch?v=uP0A17u15Kg>

Відео: YouTube, канал: [王德良](#), назва: «心理哲学: 喜欢和爱的区别, 你知道什么是喜欢, 什么是爱吗? The difference between like and love»

https://www.youtube.com/watch?v=_g8NVtBQcJc